



# Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

ABE Nr. 43953

## ALLGEMEINE BETRIEBSERLAUBNIS (ABE)

nach § 22 in Verbindung mit § 20 Straßenverkehrs-Zulassungs-Ordnung (StVZO) in der Fassung vom 28.09.1988 (BGBl I S.1793)

Nummer der ABE: 43953

Gerät: - Sonderräder für Personenkraftwagen  
6 J x 14 H2

Typ: 60438 K

Inhaber der ABE und Hersteller: Stahlschmidt & Maiworm GmbH  
D-67098 Bad Dürkheim

Für die obenbezeichneten reihenweise zu fertigenden oder gefertigten Geräte wird diese Genehmigung mit folgender Maßgabe erteilt:

Die genehmigte Einrichtung erhält das Typzeichen

KBA 43953

Dieses von Amts wegen zugeteilte Zeichen ist auf jedem Stück der laufenden Fertigung in der vorstehenden Anordnung dauerhaft und jederzeit von außen gut lesbar anzubringen. Zeichen, die zu Verwechslungen mit einem amtlichen Typzeichen Anlaß geben können, dürfen nicht angebracht werden.



-2-

Mit dem zugeteilten Typzeichen dürfen Fahrzeugteile nur gekennzeichnet werden, wenn sie den Erlaubnisunterlagen in jeder Hinsicht entsprechen. Änderungen der Erzeugnisse sind nur mit ausdrücklicher Zustimmung des Kraftfahrt-Bundesamtes gestattet. Verstöße gegen diese Bestimmungen führen zum Widerruf der Erlaubnis und werden überdies strafrechtlich verfolgt.

Das Kraftfahrt-Bundesamt kann jederzeit die ordnungsgemäße Ausübung der durch die Allgemeine Betriebserlaubnis verliehenen Befugnisse, insbesondere die genehmigungsgerechte Fertigung, nachprüfen oder nachprüfen lassen.

Änderungen der Firmenbezeichnung, der Anschrift und der Fertigungsstätten sowie eines bei der Erteilung der Genehmigung benannten Zustellungsbevollmächtigten oder bevollmächtigten Vertreters sind unverzüglich dem Kraftfahrt-Bundesamt mitzuteilen.

Das Kraftfahrt-Bundesamt ist unverzüglich zu benachrichtigen, wenn die reihenweise Fertigung oder der Vertrieb der genehmigten Einrichtung innerhalb eines Jahres nicht aufgenommen oder endgültig oder länger als ein Jahr eingestellt wird. Die Aufnahme der Fertigung oder des Vertriebs ist dann dem Kraftfahrt-Bundesamt unaufgefordert innerhalb eines Monats mitzuteilen.

Die mit der Erteilung der Allgemeinen Betriebserlaubnis verliehenen Befugnisse sind nicht übertragbar. Schutzrechte Dritter werden durch diese Genehmigung nicht berührt.

Die Allgemeine Betriebserlaubnis erlischt, wenn sie durch das Kraftfahrt-Bundesamt widerrufen wird oder der genehmigte Typ den Rechtsvorschriften nicht mehr entspricht. Der Widerruf kann ausgesprochen werden, wenn der Genehmigungsinhaber gegen die mit der Allgemeinen Betriebserlaubnis verbundenen Pflichten, auch soweit sie sich aus dem dieser Allgemeinen Betriebserlaubnis zugeordneten besonderen Bescheid ergeben, verstoßen hat, ferner wenn er sich als unzuverlässig erweist oder wenn sich herausstellt, daß die genehmigte Einrichtung den Erfordernissen der Verkehrssicherheit nicht mehr entspricht.

## **Rechtsbehelfsbelehrung**

Gegen diese Genehmigung kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist beim **Kraftfahrt-Bundesamt, Fördestr. 16, D-24944 Flensburg**, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.



# Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

ABE Nr. 43953

-3-

Die ABE Nr. 43953 erstreckt sich auf die Sonderräder 6 J x 14 H2, Typ 60438 K, in den Ausführungen:

| Ausführungsbezeichnung    |  | Mittenloch $\phi$ in mm | zulässige Radlast in kg | max. Abrollumfang in mm | Lochkreis $\phi$ in mm/<br>Lochzahl | Einpreßtiefe in mm |
|---------------------------|--|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------------------|--------------------|
| Kennzeichnung auf dem Rad | Kennzeichnung auf dem Zentrierring/<br>Zentrierflansch |                         |                         |                         |                                     |                    |
| 60438 K - R4              | ohne Ring  | 63,34                   | 560                     | 1875                    | 108/4                               | 38                 |
| 60438 K - R2              | ADX 6 $\phi$ 63,34/ $\phi$ 58,2                        | 58,2                    | 560                     | 1875                    | 98/4                                | 38                 |
| 60438 K - R3              | ADX 2 $\phi$ 63,34/ $\phi$ 54,1                        | 54,1                    | 560                     | 1875                    | 100/4                               | 38                 |
| 60438 K - R3              | ADX 3 $\phi$ 63,34/ $\phi$ 56,1                        | 56,1                    | 560                     | 1875                    | 100/4                               | 38                 |
| 60438 K - R3              | ADX 4 $\phi$ 63,34/ $\phi$ 56,6                        | 56,6                    | 560                     | 1875                    | 100/4                               | 38                 |
| 60438 K - R3              | ADX 5 $\phi$ 63,34/ $\phi$ 57,1                        | 57,1                    | 560                     | 1875                    | 100/4                               | 38                 |
| 60438 K - R3              | ADX 8 $\phi$ 63,34/ $\phi$ 59,1                        | 59,1                    | 560                     | 1875                    | 100/4                               | 38                 |
| 60438 K - R3              | ADX10 $\phi$ 63,34/ $\phi$ 60,1                        | 60,1                    | 560                     | 1875                    | 100/4                               | 38                 |
| 60438 K - R4              | ADX 5 $\phi$ 63,34/ $\phi$ 57,1                        | 57,1                    | 560                     | 1875                    | 108/4                               | 38                 |
| 60438 K - R9              | ADY 5 $\phi$ 72,6/ $\phi$ 67,1                         | 67,1                    | 580<br>560              | 1860<br>1940            | 114,3/5                             | 38                 |
| 60438 K - R9              | ADY 7 $\phi$ 72,6/ $\phi$ 59,6                         | 59,6                    | 580                     | 1860                    | 114,3/5                             | 38                 |
| 60438 K - R9              | ADY 8 $\phi$ 72,6/ $\phi$ 60,1                         | 60,1                    | 580<br>560              | 1860<br>1940            | 114,3/5                             | 38                 |
| 60438 K - R10             | ADX 2 $\phi$ 63,34/ $\phi$ 54,1                        | 54,1                    | 560                     | 1940                    | 100/5                               | 38                 |
| 60438 K - R10             | ADX 5 $\phi$ 63,34/ $\phi$ 57,1                        | 57,1                    | 540                     | 1940                    | 100/5                               | 38                 |

Die Sonderräder dürfen nur zur Verwendung mit den in den Anlagen des Gutachtens Nr. 55 1623 97 genannten Bereifungen unter den angegebenen Bedingungen an den dort aufgeführten bzw. beschriebenen Kraftfahrzeugen feilgeboten werden.

**Abweichend von den Bestimmungen des § 27 StVZO (Berichtigung der Fahrzeugpapiere) ist es bei Verwendung einer im Gutachten aufgeführten Reifen- oder Felgenreöße, sofern diese nicht bereits in den Fahrzeugpapieren genannt sind, nicht erforderlich, eine Berichtigung der Fahrzeugpapiere durch die Verwaltungsbehörde (Zulassungsstelle) zu veranlassen.**

**Im Gutachten vorgeschriebene Reifenfabrikate brauchen, auch wenn sie von gegebenenfalls in den Fahrzeugpapieren genannten abweichen, ebenfalls nicht eingetragen zu werden.**



# Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

ABE Nr. 43953

-4-

An jedem Gerät der laufenden Fertigung sind an den aus den Prüfunterlagen ersichtlichen Stellen gut lesbar und dauerhaft

der Name des Herstellers oder das Herstellerzeichen,  
die Felgenreöße,  
die Ausführungsbezeichnung des Sonderrades,  
das Herstellungsdatum (Monat, Jahr),  
das Typzeichen und  
die Einpreßtiefe

anzubringen.

Sofern Mittenzentrierringe verwendet werden, sind diese mit dem Innen- und Außendurchmesser zu kennzeichnen.

Im übrigen gelten die im beiliegenden Gutachten nebst Anlagen der Technischen Prüfstelle für den Kraftfahrzeugverkehr des Technischen Überwachungs-Vereins Pfalz e.V., Lamsheim, vom 30.06.1997 festgehaltenen Angaben.

Das zurückgegebene Muster ist so aufzubewahren, daß es noch fünf Jahre nach Erlöschen der ABE in zweifelsfreiem Zustand vorgewiesen werden kann.

Flensburg, den 30. Juli 1997  
Im Auftrag  
Jonxis

Beglaubigt:

*Kraus*  
Kraus



Anlage:

1 Gutachten



# Gutachten zur Erteilung einer ABE nach § 22 StVZO

Anlage 13 Prüfberichtsnr.: 55 1623 97  
1. Ausfertigung

Prüfgegenstand: PKW-Sonderrad  
Hersteller: Stahlschmidt & Maiworm GmbH

Typ: **60438 K**



Seite 2 von 3

## Verwendungsbereich:

Fahrzeughersteller: - Toyota Motor Corporation, Japan

| Typ  | Motorleist. (KW) | Handelsbezeichnung | ABE-Nr. bzw. EWG-BE                   | zulässige Reifengröße und Auflagen            | Auflagen und Hinweise                               |
|------|------------------|--------------------|---------------------------------------|---|---|
| V2   | 62 - 118         | Toyota Camry       | E 501                                 | 165 R 14 M+S<br>185/70 R 14                   | A2,A4,A5,A6,A7,A8,<br>A12,A17,A18,A22,<br>F6,X53,Y2 |
|      | 63 - 118         |                    | E 501/1                               | 195/65 R 14                                   |   |
| T16  | 85 - 110         | Toyota Celica      | E 195                                 | 175/70 R 14 M+S<br>185/65 R 14<br>195/60 R 14 | A2,A4,A5,A6,A7,A8,<br>A12,A17,A18,A22,<br>F6,Y2     |
| T17  | 72 - 89          | Toyota Carina      | E 868                                 | 185/65 R 14<br>195/60 R 14                    |   |
| T18  | 115              | Toyota Celica      | F 411                                 | 175/70 R 14 M+S<br>185/65 R 14<br>205/60 R 14 |   |
| T19  | 79 - 98          | Toyota Carina      | G 004                                 | 175/70 R 14<br>185/65 R 14                    |   |
| T19U | 79 - 98          |                    | G 172 bzw.<br>e11*93/81*<br>0010*..   |   |   |
| T20  | 85               | Toyota Celica      | G 608<br>bzw.<br>e1*93/81*<br>0006*.. | 195/65 R 14                                   |   |

## Auflagen und Hinweise:

- A2. Wird eine in diesem Gutachten aufgeführte Reifengröße verwendet, die nicht bereits in den Fahrzeugpapieren genannt ist, so sind die Angaben über die Reifengröße in den Fahrzeugpapieren durch die Zulassungsstelle berichtigen zu lassen.  
Diese Berichtigung ist dann nicht erforderlich, wenn die ABE des Sonderrades eine Freistellung von der Pflicht zur Berichtigung der Fahrzeugpapiere enthält.
- A4. Die mindestens erforderlichen Geschwindigkeitsbereiche (außer für Reifen mit M+S Profil) und Tragfähigkeiten der zu verwendenden Reifen sind den Fahrzeugpapieren zu entnehmen. Ferner sind nur Reifen eines Reifenherstellers und Profiltyps als Rundumbereifung zulässig.
- A5. Das Fahrwerk und die Bremsaggregate müssen, mit Ausnahme der in der entsprechenden Auflage aufgeführten Umrüstmaßnahmen, dem Serienstand entsprechen. Die Zulässigkeit weiterer Veränderungen ist gesondert zu beurteilen.

**Auflagen und Hinweise:**

- A6. Wird das serienmäßige Ersatzrad verwendet, soll mit mäßiger Geschwindigkeit und nicht länger als erforderlich gefahren werden. Es müssen die serienmäßigen Befestigungsteile verwendet werden. Bei Fahrzeugen mit Allradantrieb darf nur ein Ersatzrad mit gleicher Reifengröße bzw. gleichem Abrollumfang verwendet werden.
- A7. Die Bezieher der Sonderräder sind darauf hinzuweisen, daß der vom Reifenhersteller vorgeschriebene Reifenfülldruck zu beachten ist.
- A8. Zur Befestigung der Sonderräder dürfen nur die mitzuliefernden Radschrauben bzw. Radmuttern verwendet werden. Bei der Befestigung der Sonderräder am Fahrzeug ist eine Einschraublänge entsprechend folgender Mindestumdrehungen (6 Umdr. bei M 12x1,5; 7 Umdr. bei M 12x1,25, M14x1,5) der Befestigungsteile einzuhalten.
- A12. Die Bezieher sind darauf hinzuweisen, daß Schneeketten nicht verwendet werden können.
- A17. Zum Auswuchten der Sonderräder dürfen an der Felgeninnenseite nur Klammerngewichte angebracht werden.
- A18. Zum Auswuchten der Sonderräder dürfen an der Felgenaußenseite nur Klebegewichte in der dafür vorgesehenen Ringnut angebracht werden.
- A22. Es sind nur schlauchlose Reifen und Gummiventile DIN 7780-43 GS 11,5 zulässig.
- F6. Nur zulässig für Fahrzeuge, die mit 13-Zoll und/oder 14-Zoll Bereifung ausgerüstet sind bzw. bei denen 13-oder auch 14-Zoll-Bereifung laut Fahrzeugpapieren wahlweise verwendet werden kann.
- X53. Nicht zulässig für Fahrzeugausführungen mit zulässigen Achslasten größer als 1120 kg.
- Y2. Radtyp nur zulässig mit eingeklipstem Zentrierring (Kennz.: ADX 2) Innendurchmesser: 54,1 mm

Die Anlage 13 mit den Blättern 1 - 3 hat nur Gültigkeit in Verbindung mit dem Gutachten und dem Hinweisblatt für die Sonderräder Typ 60438 K (ab Herstellungsdatum 6/97) des Herstellers Stahlschmidt & Maiworm GmbH.

# Gutachten zur Erteilung einer ABE nach § 22 StVZO

Anlage 14 Prüferberichtsnr.: 55 1623 97  
1. Ausfertigung

Prüfgegenstand: PKW-Sonderrad  
Hersteller: Stahlschmidt & Maiworm GmbH

Typ: **60438 K**



Seite 1 von 3

## Technische Daten, Kurzfassung:

|   |               |
|---|---------------|
| Sonderradtyp und Ausführung:                          | 60438 K - R10 |
| Radgröße nach Norm:                                   | 6 J x 14 H2   |
| Einpreßtiefe in mm:                                   | 38            |
| zulässige Radlast in kg:                              | 540           |
| zulässiger Abrollumfang in mm:                        | 1940          |
| Lochzahl / Lochkreis-Ø [mm]:                          | 5/100         |
| Mittenloch-Ø des Rades [mm]:                          | 63,34         |
| Mittenzentrierung:                                    | ADX 5         |
| Kennzeichnung Zentrierring (Außen- und Innen-Ø [mm]): | 63,34 / 57,1  |
| Mittenloch-Ø des Rades mit Zentrierring [mm]:         | 57,1          |

Zentrierart: Mittenzentrierung

## Verwendungsbereich:

Die Sonderräder können an folgenden Fahrzeugen angebaut werden:

|                       |   |
|-----------------------|---|
| Fahrzeughersteller:   | - Automobilove Zavody narodny Podnik in Mlada Boleslav und Vrchlabi (CSFR) bzw.<br>- Skoda in Mlada Boleslav, Kvasiny und Vrchlabi (CSFR) |
| Radbefestigungsteile: | 5 Kegelbundschrauben<br>Gewinde M 14 x 1,5 Schaftlänge 27,5 mm<br>(VS-Set 1553)   |
| Anzugsmoment in Nm:   | 110   |
| Spurverbreiterung:    | kleiner 2 %   |

## Verwendungsbereich:

| Typ | Motorleist. (KW) | Handelsbezeichnung | ABE-Nr. bzw. EWG-BE   | zulässige Reifengröße und Auflagen | Auflagen und Hinweise                           |
|-----|------------------|--------------------|-----------------------|------------------------------------|---|
| 1U  | 55               | Skoda Octavia      | e11*95/54<br>*0066*.. | 175/80R14<br>175 R 14<br>185/70R14 | A2,A4,A5,A6,A7,A8,<br>A12,A17,A18,A22,<br>F6,Y5 |

# Gutachten zur Erteilung einer ABE nach § 22 StVZO

Anlage 14 Prüferberichtsnr.: 55 1623 97  
1. Ausfertigung

Prüfgegenstand: PKW-Sonderrad  
Hersteller: Stahlschmidt & Maiworm GmbH

Typ: **60438 K**



Seite 2 von 3

## Auflagen und Hinweise:

- A2. Wird eine in diesem Gutachten aufgeführte Reifengröße verwendet, die nicht bereits in den Fahrzeugpapieren genannt ist, so sind die Angaben über die Reifengröße in den Fahrzeugpapieren durch die Zulassungsstelle berichtigen zu lassen.  
Diese Berichtigung ist dann nicht erforderlich, wenn die ABE des Sonderrades eine Freistellung von der Pflicht zur Berichtigung der Fahrzeugpapiere enthält.
- A4. Die mindestens erforderlichen Geschwindigkeitsbereiche (außer für Reifen mit M+S Profil) und Tragfähigkeiten der zu verwendenden Reifen sind den Fahrzeugpapieren zu entnehmen. Ferner sind nur Reifen eines Reifenherstellers und Profiltyps als Rundumbereifung zulässig.
- A5. Das Fahrwerk und die Bremsaggregate müssen, mit Ausnahme der in der entsprechenden Auflage aufgeführten Umrüstmaßnahmen, dem Serienstand entsprechen. Die Zulässigkeit weiterer Veränderungen ist gesondert zu beurteilen.
- A6. Wird das serienmäßige Ersatzrad verwendet, soll mit mäßiger Geschwindigkeit und nicht länger als erforderlich gefahren werden. Es müssen die serienmäßigen Befestigungsteile verwendet werden. Bei Fahrzeugen mit Allradantrieb darf nur ein Ersatzrad mit gleicher Reifengröße bzw. gleichem Abrollumfang verwendet werden.
- A7. Die Bezieher der Sonderräder sind darauf hinzuweisen, daß der vom Reifenhersteller vorgeschriebene Reifenfülldruck zu beachten ist.
- A8. Zur Befestigung der Sonderräder dürfen nur die mitzuliefernden Radschrauben bzw. Radmuttern verwendet werden. Bei der Befestigung der Sonderräder am Fahrzeug ist eine Einschraublänge entsprechend folgender Mindestumdrehungen (6 Umdr. bei M 12x1,5; 7 Umdr. bei M 12x1,25, M14x1,5) der Befestigungsteile einzuhalten.
- A12. Die Bezieher sind darauf hinzuweisen, daß Schneeketten nicht verwendet werden können.
- A17. Zum Auswuchten der Sonderräder dürfen an der Felgeninnenseite nur Klammergewichte angebracht werden.
- A18. Zum Auswuchten der Sonderräder dürfen an der Felgenaußenseite nur Klebegewichte in der dafür vorgesehenen Ringnut angebracht werden.
- A22. Es sind nur schlauchlose Reifen und Gummiventile DIN 7780-43 GS 11,5 zulässig.
- F6. Nur zulässig für Fahrzeuge, die mit 13-Zoll und/oder 14-Zoll Bereifung ausgerüstet sind bzw. bei denen 13-oder auch 14-Zoll-Bereifung laut Fahrzeugpapieren wahlweise verwendet werden kann.
- Y5. Radtyp nur zulässig mit eingeklipstem Zentrierring (Kennz.: ADX 5) Innendurchmesser: 57,1 mm

Die Anlage 14 mit den Blättern 1 - 3 hat nur Gültigkeit in Verbindung mit dem Gutachten und dem Hinweisblatt für die Sonderräder Typ 60438 K (ab Herstellungsdatum 6/97) des Herstellers Stahlschmidt & Maiworm GmbH.

# **Gutachten** zur Erteilung einer **ABE** nach § 22 StVZO

Anlage Hinweisblatt

Prüfgegenstand: PKW-Sonderrad  
Hersteller:       Stahlschmidt & Maiworm GmbH

Typ: **60438 K**

---

Seite 1

Für alle im Gutachten genannten Bereifungen ist folgendes zu beachten:

Die Prüfungen wurden mit Bereifungen durchgeführt, die in den Abmessungen den W.d.K.-Richtlinien entsprechen.

Reifen mit der Geschwindigkeitsbezeichnung VR (alte Bezeichnung) dürfen nach DIN 7803 sowie nach der W.d.K.-128, Blatt 1, bei Geschwindigkeiten über 210 km/h – 220 km/h nur bis zu 90 % ihrer maximalen Tabellentragfähigkeit ausgelastet werden. Für Geschwindigkeiten über 220 km/h sind die Tragfähigkeiten und der Reifenfülldruck mit den Reifenherstellern abzustimmen. Der Sturzwinkel ist zu beachten.

Zur bauartbedingten Höchstgeschwindigkeit ist eine Toleranz von 9 km/h zu addieren.

Reifen mit dem Geschwindigkeitssymbol V (neue Bezeichnung) dürfen bei 210 km/h bis zu 100 % und bei 240 km/h bis zu 91 % ihrer maximalen Tabellentragfähigkeit ausgelastet werden. Dazwischen wird linear interpoliert.

Zur bauartbedingten Höchstgeschwindigkeit muß eine Toleranz von 9 km/h addiert werden.